

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**РУССКАЯ И АНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ С СЕМАНТИКОЙ
СЧАСТЬЯ: ОБЩИЕ И РАЗЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ**

Бречко Дарья Сергеевна

Научный руководитель:
доктор филологических наук, доцент
Гутовская Марина Степановна

2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 51 стр., 2 главы, 66 научных и 30 лексикографических источников, 2 приложения.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеосемантическое поле ‘счастье’, русский язык, английский язык, межъязыковые сходства и различия.

Объект исследования – русская и английская фразеология с семантикой счастья

Предмет исследования – общие и различительные черты фразеосемантических полей рассматриваемых языков.

Цель исследования заключается в определении соотношения русских и английских фразеологизмов с семантикой счастья в разрядах общего и специфичного и их группах.

Методы исследования: контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей, метод сплошной и направленной выборки фразеологического материала из лексикографических источников, метод цепочки словарных дефиниций, метод трех семантических шагов, метод сопоставительного анализа, классификация разноязычных фразеологических единиц в аспекте межъязыковых сходств и различий с учетом языковых, культурных и когнитивных факторов формирования обоих признаков.

Полученные результаты и новизна. В ходе работы были установлены сходства и различия в форме и семантической структуре русских и английских фразем с семантикой счастья, выявлены причины установленных сходств и различий, а также определен фактор – языковой, культурный или когнитивный – лежащий в основе обнаруженного подобия или различия. Новизна работы заключается в том, что сопоставительное изучение русской и английской фразеологии счастья в аспекте межъязыковых сходств и различий с учетом языковых, культурных и когнитивных факторов формирования обоих признаков ранее не проводилось.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в последующем изучении семантики ‘счастье’ в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах; в практике разработки и преподавания спецкурсов по фразеологии русского и английского языков, в рамках занятий по межкультурной коммуникации, теории и практике перевода.

Апробация результатов исследования: результаты исследования прошли апробацию на 80-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ, XVI Международной научно-практической конференции

преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов «Идеи. Поиски. Решения» и нашли отражение в 2 публикациях [8], [9].

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 51 стар., 2 главы, 66 навуковых і 30 лексікаграфічных крыніц, 2 дадаткі.

Ключавыя словы: фразеалагізм, фразеасемантычнае поле ‘шчасце’, руская мова, англійская мова, міжмоўныя падабенствы і адрозненні.

Аб’ект даследавання – руская і англійская фразеалогія з семантыкай шчасця.

Прадмет даследавання – агульныя і адрозныя рысы фразеасемантычных палеў разглядаемых моў.

Мэта даследавання заключаецца ў вызначэнні суадносін рускіх і англійскіх фразеалагізмаў з семантыкай шчасця ў разрадах агульнага і спецыфічнага і іх групам.

Метады даследавання: кантрастыўна-лексікаграфічны метады выяўлення саставаў фразеасемантычных палеў, метады суцэльнай і спарадычнай выбаркі фразеалагічнага матэрыялу з лексікаграфічных крыніц, метады ланцужка слоўнікавых дэфініцый, метады трох семантычных шагоў, метады супастаўляльнага аналізу, класіфікацыя рознамоўных фразеалагічных адзінак у аспекце міжмоўных падабенстваў і адрозненняў з улікам моўных, культурных і кагнітыўных фактараў фарміравання абедзвюх прыкмет.

Атрыманыя вынікі працы і навізна. У ходзе работы былі ўстаноўлены падабенствы і адрозненні ў форме і семантычнай структуры рускіх і англійскіх фразем з семантыкай шчасця, выяўлены прычыны ўстаноўленых падабенстваў і адрозненняў, а таксама вызначаны фактар – моўны, культурны ці кагнітыўны – які ляжыць у аснове выяўленага падабенства ці адрознення. Навізна работы заключаецца ў тым, што супастаўляльнае вывучэнне рускай і англійскай фразеалогіі шчасця ў аспекце міжмоўных падабенстваў і адрозненняў з улікам моўных, культурных і кагнітыўных фактараў фарміравання абедзвюх прыкмет раней не праводзілася.

Практычнае значэнне даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў далейшым вывучэнні семантыкі ‘шчасце’ ў лінгвакагнітыўным і лінгвакультуралагічным аспектах; у практыцы распрацоўкі і выкладання спецкурсаў па фразеалогіі рускай і англійскай моў, у рамках заняткаў па міжкультурнай камунікацыі, тэорыі і практыцы перакладу.

Апрабацыя вынікаў даследавання: вынікі даследавання прайшлі апрабацыю на 80-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ, XVI Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі выкладчыкаў, аспірантаў,

магістрантаў, студэнтаў «Идэі.Пошукі.Рашэнні» і знайшлі адлюстраванне ў 2 публікацыях [8], [9].

ABSTRACT

Thesis: 51 pages, 2 chapters, 66 scientific and 30 lexicographic references, 2 appendices.

Key words: phraseological unit, phraseological-semantic field ‘happiness’, Russian, English, interlingual similarities and differences.

Research object: Russian and English phraseology with the semantics of happiness.

Research subject: common and distinctive features of phraseological-semantic fields of the languages under consideration.

The aim of the thesis is to determine the ratio of Russian and English phraseological units with the semantics of happiness in the categories of general and specific and their groups.

Research methods: contrastive lexicographic method of determination of constituents of phraseological-semantic fields, continuous and sporadic sampling methods, the method of the chain of dictionary definitions, method of three semantic steps, the method of comparative analysis, classification of multilingual phraseological units in terms of interlingual similarities and differences, taking into account linguistic, cultural and cognitive factors of the formation of both features.

Research findings and novelty: In the study similarities and differences in the form and semantic structure of Russian and English phraseological units with the semantics of happiness were established, the causes of the established similarities and differences were identified, and the factor – linguistic, cultural or cognitive – underlying the similarity or difference was determined. The novelty of the work lies in the fact that a comparative study of the Russian and English phraseology of happiness in the terms of interlingual similarities and differences, taking into account linguistic, cultural and cognitive factors of the formation of both features, has not been studied before.

Practical significance: The results of the study can be used in the subsequent study of the semantics of ‘happiness’ in linguocognitive and linguocultural aspects; in the practice of teaching special courses on phraseology of Russian and English languages, in classes on intercultural communication, theory and practice of translation.

Approbation of the research results: 80th scientific conference of BSU students and postgraduates, XVI International scientific-practical conference of professors, postgraduates and students «Ideas. Search. Decisions». The research results are reported in 2 articles [8], [9].